



Song

A widow bird sate mourning for her love
Upon a wintry bough;
The frozen wind crept on above,
The freezing stream below.

There was no leaf upon the forest bare,
No flower upon the ground,
And little motion in the air
Except the mill-wheel's sound.

Percy Bysshe Shelley

(1792-1822)

Ca Khúc

*Đơn chiếc, nàng chim khóc cuộc tình
Trên cành đông phủ cảnh buồn tênh;
Gió lùa buốt giá qua đồi vắng,
Suối chảy lạnh băng dưới ngõ quanh.
Rừng trụi còn đâu tàn lá thắm,
Đất trơ nào thấy dáng hoa xinh.
Từng không lặng ngắt như ngưng đọng
Trừ tiếng guồng xe nước thoảng nhanh.*

Tâm Minh Ngô Tằng Giao

chuyển ngữ.